# ZPRÁVY OP

# zpravodaj Obce překladatelů ročník XXXII č. 6 (prosinec 2022)

**AKTUALITY Z OP**

**Členské příspěvky na rok 2023 a nové bankovní spojení OP**

**Od 1. 1. nejpozději do 31. 3. 2023 prosím uhraďte členský příspěvek na rok 2023 na bankovní účet 1014328992/5500 (pozor, změna kódu banky!). Jako variabilní symbol uveďte své členské číslo nebo napište do zprávy pro příjemce své jméno. Můžete také využít níže uvedené QR kódy (nezapomeňte doplnit VS nebo jméno do zprávy pro příjemce!).**

* roční členský příspěvek činí minimálně 1000 Kč (dobrovolně můžete zaplatit i více)
* studenti do 26 let, senioři nad 65 let a lidé na rodičovské dovolené platí 500 Kč
* členové nad 80 let členský příspěvek neplatí
* noví členové jsou povinni zaplatit členský příspěvek do 14 dnů od vyrozumění o přijetí do OP

**Vyzýváme členy, kteří ještě nezaplatili členský příspěvek za rok 2022, aby tak do konce roku učinili. Dlužné příspěvky do roku 2021 včetně se výbor rozhodl odpustit.**

Členské příspěvky jsou pro chod OP velmi důležité. Pokrývají především náklady, jež nelze hradit z grantových zdrojů. Děkujeme všem, kdo příspěvky řádně a včas platí!

Příspěvek 1000 Kč Příspěvek 500 Kč

 

Upozorňujeme, že po sloučení Equa bank s Raiffeisenbank se mění bankovní spojení Obce překladatelů. **Od 14. 11. 2022 platí nové číslo účtu OP 1014328992/5500 u Raiffeisenbank.** Pro platby ze zahraničí: IBAN CZ5055000000001014328992, SWIFT RZBCCZPP

Používejte prosím při všech platbách a v trvalých příkazech nový kód banky 5500! Staré číslo účtu bude fungovat souběžně pouze do 15. 5. 2023.

**Z valné hromady Obce překladatelů**

Dne 11. 11. 2022 se uskutečnila každoroční valná hromada OP. Poté, co předsedkyně Anežka Charvátová schůzi zahájila, přednesl místopředseda Lukáš Novák zprávu o činnosti OP za uplynulý rok. Vedení OP se po loňských volbách zásadně obměnilo, a nový výbor si tedy především rozdělil kompetence a ustanovil pracovní skupiny pro konkrétní oblasti (například skupiny pro komunikaci, financování a fundraising, strategické plánování a další).

OP pokračuje ve svých tradičních aktivitách: organizuje soutěže, uděluje překladatelská ocenění, pořádá vzdělávací akce, sdružuje překladatele a překladatelky a hájí jejich zájmy. O všech těchto činnostech členy pravidelně informuje ve Zprávách, na webu a na Facebooku. Spolupracuje také s dalšími překladatelskými organizacemi, zejména Evropskou radou asociací literárních překladatelů (CEATL), JTP a Překladateli Severu.

V letošním roce OP obnovila překladatelské kurzy. Podzimní kurzy pro angličtináře, začátečnický i pokročilý, se rychle naplnily, kurz pro němčináře se bohužel obsadit nepodařilo. V pilotním provozu začal fungovat také nový projekt Právní poradna, v jehož rámci mohou členové OP zdarma využít poradenství renomovaných specialistů na autorské právo. Opět se rozběhl také úspěšný a oblíbený cyklus besed Poznejte svého překladatele a pokračují též tradiční Bubeníčci.

Konalo se i několik kulatých stolů s nakladateli a dvě bilaterální schůzky s velkými nakladatelstvími Euromedia Group a Albatros Media. OP se nově zapojila do jednání o Statusu umělce, jehož zavedení do české legislativy může v budoucnu značně zlepšit postavení uměleckých profesí.

Zprávu o hospodaření v uplynulém roce a plán rozpočtu na rok 2023 představil za pracovní skupinu pro financování a fundraising Michal Švec.

V roce 2023 bude OP ve všech těchto projektech a činnostech pokračovat a dále je rozvíjet. V plánu je také příprava nových stanov. Stávající stanovy již nevyhovují platným zákonům ani potřebám OP, neumožňují například elektronické hlasování. Po konzultaci s právníky budou nové stanovy předloženy další valné hromadě. Potřebám OP nevyhovují ani stávající webové stránky. Nový web, ideálně s novou funkční databázi členů, bude připravovat speciální pracovní skupina.

**Poznejte svého překladatele**

Projekt vznikl na půdě OP před první vlnou covidové pandemie ve spolupráci s knihovnami po celé ČR, a to za účelem zviditelnění překladatelské profese mezi čtenáři. Ze čtyřiceti domluvených besed se jich před vypuknutím pandemie stačilo uskutečnit cca 20, z toho některé už jen online. Několik besed se konalo na podzim 2021, ale zbytek musel být opět zrušen. Mezitím se naskytla možnost spolupráce s Avoid Floating Gallery v Praze, a tak pravidelně každé první úterý v měsíci pořádáme překladatelské večery v prostorách lodi nebo v kavárně Kobka na pražské Náplavce.

**Koncepce na Avoidu**

Po prvních večerech, kdy jsme hledali vhodný formát, jsme se ustálili na tomto programu: Vždy dvě překladatelské osobnosti představují svůj překlad, večer je veden moderátorem formou otázek a odpovědí. Otázky jsou směrovány v první části večera k představované knize, v druhé části večera se hovoří k překladatelským tématům. Následuje čtení ukázek. Jednotlivé bloky jsou prokládány živou hudbou. Prostor je dán i publiku. Účast v obecenstvu se nyní pohybuje mezi 20 – 40 posluchači.

Od minulého podzimu se k datu konání VH uskutečnilo 11 besed, představily se tyto jazyky:

4x angličtina, 3x němčina, po jednom španělština, vlámština, hebrejština, ukrajinština, ruština, dánština, norština, čínština, korejština, slovinština, polština.

Vystoupili následující překladatelé, jimž patří velký dík:

Magdaléna Štulcová, Lukáš Novák, Barbora Kolouchová, Lucie Mikoljaková, Michaela Škultéty, Roman Tilcer, Jan Janula, Jana Pokojová, Radka Smejkalová, Lenka Bukovská, Petra Ben Ari, Anna Kudrnová, Alexej Sevruk, Libor Dvořák, Daniela Mrázová, Markéta Kliková, Irena Steinerová, Zuzana Li, Marie Jungmannová, Štěpán Zajac, Aleš Kozár, Kateřina Honsová, Kamil Valšík.

Po Novém roce bude první pořad věnován překladům z arabštiny (držitelka tvůrčí odměny CJJ Jitka Jeníková a Magdalena Vitásková), březnový překladům mexické literatury (Anežka Charvátová a Anna Tkáčová), v dubnu rumunské literatuře (Jarmila Horáková a Jiří Našinec).

**Spolupráce s knihovnami**

Rádi bychom se vrátili i k původnímu projektu spolupráce s knihovnami, aby se povědomí o překladatelské profesi dostalo i mimo Prahu. Zatím se to daří jen sporadicky, přesto se několik besed uskutečnilo:

Michal Švec a Jitka Jindřišková v MK Beroun, Petr Vidlák mluvil v MK Český Těšín o překladech O. Tokarczukové, Lenka Kuhar Daňhelová hovořila o překládání i své vlastní tvorbě v MK v Kadani, Petr Štádler vystoupil v knihovně v pražských Nuslích. S velkým úspěchem besedoval Viktor Janiš v  oddělení anglicky psané literatury v MK Ostrava. Záznam lze zhlédnout na: <https://www.youtube.com/watch?v=OZiM-RSHlnw>

**Spolupráce s Francouzským institutem**

V září nás oslovil programový ředitel Francouzského institutu, z čehož usuzujeme, že pořady pod hlavičkou „Poznejte svého překladatele“ se dostávají do povědomí širší veřejnosti. Besedy s překladateli a překladatelkami z francouzského jazyka se uskuteční 21. 2. a 18. 4. 2023 ve Francouzském institutu, 20. 6. pak na Avoidu. Sledujte web a fb OP, kde pravidelně o těchto akcích informujeme.

Pokud by někdo z členů OP měl zájem se do akce zapojit a představit své překlady i samotné zákulisí naší profese, ozvěte se prosím Anně Tkáčové, která besedu v knihovně či jinde domluví a zorganizuje. Kontakt: anna.tkacova@volny.cz nebo tel.: 776 756 650

**Uzávěrky soutěží a cen OP pro rok 2023**

Příspěvky do Soutěže Jiřího Levého pro mladé překladatele do 35 let zasílejte do **25. 1. 2023**. Podmínky soutěže najdete na [webu OP](http://www.obecprekladatelu.cz/soutez-jiriho-leveho.htm).

Nominace na Cenu Josefa Jungmanna za nejlepší překladové dílo a další ocenění vyhlašovaná v jejím rámci je možné zasílat do **15. 2. 2023**. Více na [webu OP](http://www.obecprekladatelu.cz/cena-josefa-jungmanna.htm).

Do **31. 3. 2023** můžete navrhovat špatné překlady na Anticenu Skřipec.

**Zlatá stuha**

Pořadatelé vyhlásili třicátý první ročník Výroční ceny Zlatá stuha. Přihlaste proto své horké kandidáty na toto ocenění a zasílejte přihlášky spolu s knihami do Pedagogické knihovny J. A. Komenského.

**Uzávěrka zasílání přihlášek je** **31. ledna 2022**. S přihláškou prosím zasílejte **3 výtisky** do **Pedagogické knihovny J. A. Komenského** na adresu: Jeruzalémská 12, 110 00 Praha 1.

Podrobnější informace naleznete [zde](http://www.zlatastuha.cz/cs/prakticke-info).

Slavnostní udílení cen Zlatá stuha 2023 a vyhlášení výsledků soutěže Zlaté dítě proběhne na jaře roku 2023. Termín bude upřesněn na webových stránkách i na [facebookovém profilu](https://www.facebook.com/zlatastuha) Zlaté stuhy.

**Kurz digitálních technologií v překladatelské praxi**

Zveme na kurz digitálních technologií v překladatelské praxi. Pod patronátem Překladatelů Severu a JTP ho uspořádají zkušení a technologicky zdatní překladatelé Dagmar Heeg a Miroslav Pošta a konat se bude **prezenčně v pátek 13. ledna 2024 od 9 do 18 hodin** v místnosti č. 16 K-centra (Senovážné náměstí 23, Praha 1). Tentokrát se kurz zaměří speciálně na využití technologií v překladech kreativních a jiných nerepetitivních textů (krásné literatury, populárně-naučných či dětských knih, katalogů k výstavám, titulků k filmům, dialogů pro dabing, divadelních her apod.) a nástroje představí tak, aby si o nich mohli udělat představu i technologičtí začátečníci. Kurz se bude konat formou přednášky a tutoriálu a NEBUDE interaktivní.

Cena kurzu je **1250 Kč** (Překladatelé Severu, JTP, ASKOT, ČKTZJ a studenti do 26 let), **1950 Kč** (ostatní).

Přihlašovat se můžete zde:
<https://forms.gle/cS86UCoAE3fYbgnQ6>

**Loučíme se**

Oznamujeme smutnou zprávu, že 14. listopadu 2022 zemřel ve věku 91 let významný hispanista a vysokoškolský pedagog, člen Obce překladatelů a nositel Ceny Josefa Jungmanna **doc.** **PhDr.** **Josef Forbelský**.

O jeho rozsáhlém díle překladatelském i pedagogickém se více dozvíte v nekrologu, který pro OP napsala Helena Vydrová a najdete ho na konci Zpráv jako speciální přílohu. Další texty a vzpomínky najdete na webu OP [zde](https://view.officeapps.live.com/op/view.aspx?src=http%3A%2F%2Fobecprekladatelu.cz.ccn1.profiwh.com%2Fpool%2Fvzor%2Fupload%2Fza_JF_pedagogem.doc&wdOrigin=BROWSELINK) a [zde](http://www.obecprekladatelu.cz/aktualni-informace/aktuality/odesel-josef-forbelsky.htm).

Dne 1. listopadu zemřel ve věku 89 let člen Obce překladatelů a České orientalistické společnosti, náš přední koreanista **doc. PhDr. Vladimír Pucek, CSc**.

Narodil se 16. 6. 1933 v Hradci Králové. V letech 1952–1957 studoval na Filozofické fakultě UK (obor koreanistika – dějiny Dálného východu). Poté pracoval na čs. velvyslanectví v Pchjongjangu (obchodní oddělení; tiskový a kulturní atašé). Od r. 1966 působil již nepřetržitě na FF UK jako odborný asistent, v r. 1967 získal titul PhDr., 1978 CSc., 1985 ustanoven docentem. Od r. 1974 až do září 2004 byl vedoucím oboru koreanistiky na FF UK. Věnoval se především pedagogické a vědecké práci s důrazem na oblast korejské filologie.

Kromě řady vědeckých a odborných článků byl autorem či spoluautorem skript a monografií. Značnou pozornost věnoval též šíření poznatků o Koreji a její kultuře, především překladům korejské literatury z oblasti klasické a moderní prózy, klasické poezie a ústní lidové slovesnosti, např. Kim Man-džung: *Putování paní Sa na Jih* (1964, 2. revid. vydání 2005); sbírky korejských mýtů a pověstí *Tajomstvá belasého draka* (1978) a *Vodopád devíti draků* (1983) spolu s J. Genzorem; převyprávění *Korejských pohádek* (1997, přeloženy i do němčiny a francouzštiny); část moderních povídek ve výborech *Tváře a osudy* (1999) a *Ukradené jméno* (2006); výbor klasické poezie *Jasná luna v prázdných horách* (spolu s P. Borkovcem, 2001) aj.

**Gratulujeme**

1. 12. Otakar Vochoč 89 let

8. 12. Zdenka Heřmanová 92 let

31. 12. Lucy Topol'ská 89 let

2. 1. Marie Zábranová 85 let

3. 1. Šimon Pellar 75 let

10. 1. Petr Kautský 75 let

11. 1. Danuše Navrátilová 65 let

29.1. Jiřina Holešovská 85 let

31. 1. Jiřina Miklušáková 88 let

4. 2. Zuzana Mayerová 70 let

7. 2. Jiří Munzar 86 let

10. 2. Miroslav Valina 60 let

13. 2. Jiří Dědeček 70 let

15. 2. Ludmila Janská 85 let

20. 2. Alena Bahníková 75 let

**Všem oslavencům a oslavenkyním přejeme pevné zdraví a mnoho tvůrčí energie!**

**Vítáme**

Do řad OP vstoupili Michal Brabec, Markéta Polochová a Rani Tolimat.

**VÝZVY, GRANTY**

**Stipendijní překladatelský pobyt ve Vídni na rok 2023/24**

Nadační program Paula Celana vyhlašuje pro akademický rok 2023/24 překladatelský stipendijní pobyt ve Vídni. O **tříměsíční pobyt mezi zářím 2023 a červnem 2024 s měsíčním stipendiem ve výši 3000 euro** mohou žádat překladatelé a překladatelky **nebeletristických textů z oblasti humanitních věd, sociologie a kulturologie** ze západoevropského jazyka do východoevropského či naopak, případně mezi dvěma východoevropskými jazyky.

**Termín přihlášek je 23. ledna 2023**.

Více o podmínkách, rozsahu a účelu stipendia najdete [zde](https://www.iwm.at/program/paul-celan-fellowship-for-translators) (v angličtině).

**ViceVersa: Česko-německá překladatelská dílna v klášteře Broumov**

Program TOLEDO Německého překladatelského fondu ve spolupráci s Českým literárním centrem pořádá **14. – 21. dubna 2023 česko-německou překladatelskou dílnu ViceVersa**. Překladatelé a překladatelky z češtiny a němčiny budou mít možnost strávit týden v romantickém ústraní barokního kláštera Broumov na severu Čech, představit vlastní texty a diskutovat o nich (překlady prózy, dramatu, poezie nebo esejistických textů, nejlépe se smlouvou o vydání) a zároveň využít příležitost k výměně zkušeností či debatám o překladatelských a odborných tématech. Dílnu povedou Marta Eich a Eva Profousová.

**Přihlášky je možné podávat do 9. ledna 2023.** Veškeré informace naleznete na [ViceVersa: Česko-německá překladatelská dílna v klášteře Broumov | CzechLit](https://www.czechlit.cz/cz/viceversa-cesko-nemecka-prekladatelska-dilna-v-klastere-broumov/).

**Dotace pro nakladatele z fondu Šalda – francouzština**

Fond Šalda je určen **českým nakladatelům, mezi jejichž dlouhodobé cíle patří ambiciózní projekty překladu a propagace francouzských autorů**. Projekty mohou zahrnovat všechny žánry: krásnou literaturu, společenské a humanitní vědy, eseje, komiksy, divadelní hry, poezii, populárně-naučnou literaturu a podobně. Výjimkou jsou učebnice, časopisy a revue, které nespadají mezi podporované typy publikací.
Francouzský institut v Praze přiděluje dotaci, která může být využita na pokrytí výdajů spojených s publikací jednoho nebo i více děl.

**V letech 2022–2023 hodnotící komise vyzývá k překladu literatury pro děti a mládež a knih psaných ženami. Novou podmínkou pro udělení podpory je pak uvedení jméno překladatele na obálce knihy.**

**Termín podání žádosti: 2. ledna 2023**

[Přihláška a podrobné podmínky](https://www.ifp.cz/cz/nakladatele#/) (na webu Francouzského institutu)

**Culture Moves Europe – výzva na individuální mobilitu umělců a kulturních profesionálů**

Máte zájem o krátkodobý zahraniční výjezd? Požádejte o grant v nové výzvě programu Culture Moves Europe, která je **otevřená až do 31. května 2023**. Výzva na individuální mobilitu poskytuje finanční podporu na cestovní náklady (350 až 700 eur) a pobyt (75 eur na den) umělce nebo kulturního pracovníka v zahraničí. Lze využít i pro skupiny do 5 osob.

Podrobné podmínky a portál k podání přihlášky najdete na [Culture Moves Europe - výzva na individuální mobilitu umělců a kulturních profesionálů - Kreativní Evropa (kreativnievropa.cz)](https://www.kreativnievropa.cz/detail-vyzvy/culture-moves-europe-vyzva-na-individualni-mobilitu-umelcu-a-kulturnich-profesionalu)

**Prohlášení OP k výzvám na tvůrčí stipendia MK ČR**

Obec překladatelů spolu s AMANAKem, Asociací spisovatelů a Překladateli Severu vydala prohlášení k nově vypsané výzvě na tvůrčí stipendia Ministerstva kultury ČR.

Alokované 4 miliony na tvůrčí stipendia pro spisovatele a překladatele možná nebude mít kdo vyčerpat. Peníze z Evropské unie poskytnuté v rámci Národního plánu obnovy mají pomoci nastartovat po pandemii i literaturu. Profesní asociace společně s významnými autory ale upozorňují, že je stipendijní výzva příliš složitá a málokdo bude schopen splnit podmínky a o podporu požádat.

Kompletní tiskovou zprávu najdete [na webu OP](http://www.obecprekladatelu.cz/aktualni-informace/aktuality/prohlaseni-op-k-vyzvam-na-tvurci-stipendia-mk-cr.htm).



**Vydává Obec překladatelů, Pod Nuselskými schody 3, 120 00 Praha 2,**

**tel. / fax: 222 564 082**

**Bankovní spojení 1014328992/5500, úřední hodiny: úterý 14–16, středa 10–12 hod.**

**Redakce a distribuce: Jana Kunová.**

**Vychází 5 – 6x ročně, toto číslo 20. 12. 2022. Uzávěrka příštího čísla: leden 2022.**

**Příspěvky do zpravodaje posílejte na poštovní adresu nebo e-mailem na** **info@obecprekladatelu.cz****;** [**http://www.obecprekladatelu.cz/**](http://www.obecprekladatelu.cz/)

**Josef Forbelský (19. 12. 1930 – 14. 11. 2022)**

**Svět s Josefem Forbelským, svět bez něj**

Čtenáře tohoto textu, kteří se již se jménem Josef Forbelský setkali, může napadnout, proč je nedoprovází tituly Doc. a PhDr., které k němu právem patří a které zcela zřetelně svého nositele vzdělanostně i profesionálně zařazují a vymezují. Ale nepostihují (podobně jako encyklopedická zařazení do kategorií pedagog, překladatel, spisovatel; bohemista, romanista, hispanista) ani ohromující mnohost a různost jeho aktivit, zájmů, znalostí a dovedností, ani jejich dosah a proměny v čase.

Josef Forbelský se narodil krátce před Vánocemi roku 1930 v malé východočeské obci Skřivany jako páté dítě selské rodiny, která se v příštích letech rozrostla o dalších šest Josefových sourozenců a která byla pevně zakotvena v místním společenství i v rozsáhlé síti příbuzenských vazeb v kraji i v sousedních či vzdálenějších regionech Čech a Moravy. V tomto prostředí se utvářela první životní orientace malého chlapce, založená na víře, blízkosti přírody a tvrdé práci na poli, ale také na úctě k české řeči a ke vzdělání.

Ve třetím roce druhé světové války zahájil studium na reálném gymnáziu v blízkém Novém Bydžově. Dostalo se tam podpory jeho čtenářské vášni, kterou si přinášel již z domova a která vedle Bible, novin a odborných textů stále více cílila i k imaginativní literatuře. V létě 1946, když ukončil kvartu, rodina využila nabídky příbuzného z Prahy, aby syn pokračoval ve studiu na tamějším elitním arcibiskupském gymnáziu. Dospívajícímu studentovi se tam otevřel nový svět poznávání – zejména historie, klasických jazyků latiny a řečtiny, antického umění a filozofie i moderních jazyků. Odtud si Forbelský odnášel v dané době vzácný vzdělanostní základ, který jej v dalších letech výrazně odlišoval od mladších generací. Nad církevními školami se však v té době již začínala stahovat mračna. Gymnázium i s učiteli jezuity bylo v roce 1947 donuceno se přestěhovat na sever Čech, do Bohosudova u Teplic, a s názvem Biskupské gymnázium bylo podřízeno litoměřické diecézi. To z něj učinilo, zvláště po únoru 1948, vděčný terč politického nátlaku. V roce 1949 bylo určeno k postupnému zrušení. Studentům z nejvyšších ročníků bylo umožněno dostudovat na některém z mála tzv. klasických gymnázií. Student ze Skřivan putoval znovu do Prahy a své středoškolské studium zakončil maturitou s vyznamenáním na klasickém gymnáziu v Jiráskově ulici. Nicméně pro Forbelského mělo úspěšné studium i své negativní dopady. Stačilo mít v curriculum vitae v kolonce „Vzdělání“ uveden typ vystudovaného gymnázia, aby to uchazeči zkomplikovalo přijetí na vysokou školu či nástup do zaměstnání.

Navzdory tomuto handicapu byl Josef Forbelský po absolvované přijímací zkoušce přijat v září 1950 ke studiu na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy na dva filologické obory: španělštinu a bohemistiku (ta musela nahradit vysněnou francouzštinu, poněvadž v té době už nebylo možné studovat souběžně dva západní, tj. „imperialistické a nám nepřátelské“ jazyky). Ale bohemistické školení, jak Forbelský často sám, s humorem mu vlastním, připouštěl, mu později přišlo vhod při hledání učitelského místa a zejména v budoucí práci překladatelské. Obor francouzštiny v dalších letech dodatečně vystudoval. Studium na FFUK v první polovině 50. let bylo poznamenáno nástupem stalinismu a za ním jdoucími rozsáhlými čistkami mezi učiteli i studenty. Konkrétně romanistiku postihl zejména vynucený odchod Václava Černého, mezinárodně uznávaného romanisty a komparatisty, a následná likvidace celého oboru komparatistiky. Po ročním přerušení studia z důvodu nástupu do vojenské služby v rámci nechvalně proslulých PTP (zásah přišel z rodných Skřivan, kde v rámci násilné kolektivizace byla celá rodina označena za třídního nepřítele a do PTP putovali i další dva bratři a švagr) se Forbelskému podařilo ve studiu pokračovat a v roce 1955 promovat. Působil pak s četnými „kádrovými“ problémy jako učitel na několika pražských středních školách. Nejdéle na Střední ekonomické škole (dříve Obchodní akademii) v Resslově ulici, kde se konečně mohl věnovat výuce španělského jazyka (a z vlastní iniciativy i hispánských kultur). Jeho tehdejší studentky a studenti dodnes na něj s úctou a vděčností vzpomínají.

Již v této době se mu, navzdory historickým okolnostem, které nepřály spolupráci mezi Frankovým Španělskem a ČSSR jako součástí sovětského bloku, podařilo navázat kontakty s některými osobnostmi španělského kulturního světa a získat tak i přístup ke španělské časopisecké a knižní produkci. Časopis *Světová literatura*, založený v r. 1956, otiskl v ročníku 1960 Forbelského překlad povídky „Ostříhaná hlava“ ze stejnojmenné knihy (*Cabeza rapada*) španělského neorealisty Jesúse Fernándeze Santose. To byl začátek dlouhé a plodné překladatelské dráhy Josefa Forbelského, která nyní, uzavřena, čítá několik desítek titulů a čeká na svého bibliografa.

V 60. letech, charakterizovaných postupným rozvolněním politického dohledu nad kulturním životem a větší otevřeností vůči nekomunistickému světu, se již Forbelský zřetelně zapsal mezi významné znalce a překladatele španělsky psaných literatur. Šest knižně vydaných překladů naznačilo směry, kterými se ubíral nebo v budoucnu měl ubírat Forbelského zájem o různé podoby hispánského písemnictví i úsilí představit je českému čtenáři. Juan Goytisolo knihou cestopisných a společensko-kritických reportáží *Níjarské úhory* (1962) a Luis Martín Santos románem *Doba ticha* (1966) reprezentovali nový rozmach španělské poválečné prózy. Zvláště *Doba ticha* se ve Španělsku stala ikonickým dílem pro své novátorské výpravné postupy. Forbelský se jim věnoval i teoreticky a založil na jejich rozboru svou pozdější doktorskou disertační práci (1973). Další oblastí Forbelského soustavného zájmu nejen literárně-překladatelského, ale i historického a filozofického, byl tzv. Zlatý věk, tj. 16. a 17. století, a to nejen v evropském Španělsku, ale i v americkém zámoří. Dokládal to i nový překlad Cervantesovy tragédie *Numancie* (1962), na němž se vedle Forbelského podílel i jeho přítel spisovatel, překladatel a znalec předkolumbovských kultur hispánské Ameriky Ivan Slavík. S ním téměř souběžně spolupracoval na dalším překladu, pro něj prvním z písemnictví Hispánské Ameriky. V r. 1963 vyšel výbor z rozsáhlého díla nikaragujského básníka a vůdčí osobnosti hispanoamerického modernismu přelomu 19. a 20. století Rubéna Daría *Zpěvy života a naděje.* V samém závěru 60. let vycházejí další dva pozoruhodné překlady, které svědčí o rozpětí překladatelova vhledu do španělské literatury: Ramón Gómez de la Serna, *Co vykřikují věci* (Greguerías; experimentální prózy, 1969) a José Ortega y Gasset, *Úkol naší doby* (1969). U prvního titulu je třeba ocenit překladatelovu odvahu a s ní související jazykový um, poněvadž „greguería“ byl zcela nový literární útvar, jistý druh vtipného aforismu, vynález autora, který rád provokoval a byl generačním souputníkem autora druhého z uvedených děl, Ortegy y Gasseta. Také tato překladatelská volba byla v našich poměrech odvážná a o to záslužnější. *Úkol naší doby* je raná esej (1923) nejvýznamnějšího španělského filozofa 20. století, v níž předkládá svou teorii perspektivismu, předjímající svým důrazem na individualitu filozofii existence.

70. a 80. léta, poznamenaná dramatickým koncem Pražského jara a následnou „normalizací“, jistě neotevírala tolik možností tvůrčí práce, naopak jí, zvláště v prvním desetiletí, obnovené staré stranické struktury kladly do cesty četné překážky. Na druhé straně zde existovaly v předchozím období vyzkoušené a posílené časopisecké i nakladatelské platformy, z nichž aspoň některé dokázaly i za zhoršených podmínek dál podporovat výměnu názorů, držet kontakt se světem, umožnit uplatnění těm, kdo byli proskribováni. Z pražských nakladatelství v tomto ohledu vyčníval Odeon, dědic dřívějšího SNKLHU (později SNKLU). Díky jemu, jeho vedení a pracovníkům se do rukou českých čtenářů dostávala stěžejní světová díla nejen beletristická, ale také literárněvědná, historická, filozofická. Pozitivní roli sehrála též nakladatelství Vyšehrad, Mladá fronta, v Olomouci Votobia a další. Díky nim mohl Forbelský, který pracovně zakotvil v roce 1974 na katedře neslovanských jazyků Vysoké školy ekonomické, pokračovat ve své překladatelské tvorbě a mít naději, že se dostane do rukou českých čtenářů.

Pro jeho překlady z tohoto období je příznačné, že šlo buď o tehdejší bestsellery tzv. Nové hispanoamerické prózy nebo naopak o závažná díla starší či přímo klasická – z pevninského Španělska i z Hispánské Ameriky, která však z nejrůznějších důvodů v naší překladové literatuře chyběla. K prvnímu okruhu patří: Argentinec Jorge Luis Borges, *Brodiova zpráva* (soubor krátkých próz), 1979; Kolumbijec Gabriel García Márquez, *Podzim patriarchy*, 1979; Paraguayec Augusto Roa Bastos, *Já, nejvyšší*, 1982 a 1988; obě poslední díla bývají řazena k tzv. hispanoamerickému románu o diktátorovi. Do okruhu druhého lze zařadit trojici vrcholných děl španělského baroka: Luis de Góngora y Argote, *Samoty* (básně a jejich převod do prózy španělským literárním vědcem a avantgardním básníkem Dámasem Alonsem; spolupřekladatel Josef Hiršal), 1971; Baltasar Gracián, *Kritikon* (filozofický román), 1984; Lope de Vega, *Dorotea* (román v dialozích), 1985. A dále výbor z básnického a prozaického díla mexické jeptišky 17. století: Juana Inés de la Cruz, *Naděje do zlata tkaná*  (spolu s Ivanem Slavíkem), 1989.

Společná oběma těmto kategoriím je obtížnost jejich převodu do jiného jazyka – ať už pro novátorské vyprávěcí postupy, složitou strukturaci textu, míšení žánrů nebo pro myšlenkovou náročnost, pro předpokládanou značnou jak překladatelovu, tak čtenářovu erudici nebo nezvyklou slovní zásobu – někdy z důvodu novosti, jindy naopak pro původ v dobách vzdálených. A je pochopitelné, že dostojí-li překladatel těmto nárokům, což je případ Josefa Forbelského, jde o překladová díla mistrovská. Josefu Forbelskému byla také v tomto období třikrát udělena překladatelská cena. V našich tehdejších poměrech byla náročná ještě třetí skupina děl, a to těch, která mohla narazit u všudypřítomné cenzury ideovou či politickou orientací autora díla předkládaného pro možný překlad a knižní vydání. V těchto případech pak už nešlo jen o zdatnost překladatele, ale také toho, kdo dílo svým lektorským posudkem k překladu doporučil. Sem by asi patřily prózy dvou významných španělských prozaiků, které s překladatelem pojilo pevné přátelství: Miguel Delibes, *Lovcův deník*, 1972, a José Jiménez Lozano, *Historie jednoho podzimu*, 1977.

Naprosto průlomový v dosavadní překladatelské činnosti Josefa Forbelského byl literární překlad obráceným směrem: českého díla do španělštiny. Ve spolupráci se španělským básníkem Guillermem Carnerem přeložil stěžejní poému Vladimíra Holana *Noc s Hamletem*, která doplněná o výbor dalších Holanových básní vyšla Barceloně v roce 1970 pod názvem *Una noche con Hamlet y otros poemas*. Kniha měla ve Španělsku značný ohlas a podnítila španělsko-katalánskou básnířku Claru Janés k cestě do Prahy. Forbelský jí zprostředkoval setkání s Holanem v jeho dobrovolné protestní izolaci v domě na Kampě. Clara Janés v následujících letech přeložila do španělštiny celé Holanovo dílo a několik výborů z básní dalších českých básníků. V r. 2000 převzala z rukou prezidenta Václava Havla zlatou Medaili ČR za zásluhy o šíření české kultury v zahraničí.

Události 17. listopadu 1989 a následující radikální proměna československých politických a společenských poměrů se pozitivně promítly i do životní a profesní dráhy Josefa Forbelského. Přijal nabídku nového vedení Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze konat přednášky a vést semináře španělské literatury na Katedře překladatelství a tlumočnictví. V roce 1991 byl na základě habilitace jmenován docentem pro obor španělsky psaných literatur. Na začátku studijního roku 1991/92 přešel do Ústavu románských studií na téže fakultě, kde se ujal přednášek a seminářů španělské literatury v 1. i 2. cyklu studia a následně i ve studiu doktorandském. Vedle náročné činnosti pedagogické se zúčastnil řady odborných kolokvií, konferencí a kongresů, konaných v Česku i v zahraničí. Navázal spolupráci s řadou odborných periodik nejen filologických či literárně-vědných ať už jako přispěvatel, nebo člen redakčních rad (*Střední Evropa, Tvář, Světová literatura, Iberoamericana Pragensia, Romanistica Pragensia, Svět literatury*). V rámci mezinárodního projektu Cátedra Complutense napsal ucelený přehled vývoje španělské literatury ve 20. století (*Španělská literatura 20. století*, Carolinum, 1999). Podílel se na aktualizovaném vydání *Slovníku* *spisovatelů Španělska a Portugalska* (Libri, 1999).

Pokračoval i v práci překladatelské, ale je patrné, že mu na ni zbývalo méně času a tvůrčích sil. I tak vyšlo několik stěžejních děl: José Ortega y Gasset, *Evropa a idea národa* (kniha esejů, 1993); Pedro Laín Entralgo, *Nemoc a hřích* (esej), 1995; Baltasar Gracián, *Příruční orákulum a umění moudrosti* (soubor aforismů, 2000). Poslední překlad Forbelského (alespoň pokud je známo) vyšel v r. 2016 a patří klasice: Miguel de Cervantes y Saavedra, *Persiles a Sigismunda. Severský příběh*. Je to poslední Cervantesovo dílo, pokládal je za vrchol své tvorby. Jeho vydání se už nedočkal. Forbelského překlad je první českou verzí a vyplňuje tak mezeru, kterou jsme v naší rozsáhlé recepci Cervantesova díla měli. V připojené studii překladatel zasvěceně vysvětluje složitou výpravnou strukturu díla i své postupy při jeho převodu do češtiny. V následujícím roce 2017 získal Cenu Josefa Jungmanna za nejlepší překlad roku 2016.

V roce 2003 předal španělský velvyslanec na slavnostním shromáždění Univerzity Karlovy Josefu Forbelskému a třem dalším hispanistům (dvěma rovněž z UK, třetímu z Univerzity Palackého v Olomouci) komturský Řád Isabely Katolické za zásluhy o šíření španělského jazyka a hispánských kultur. Toto nejvyšší španělské vyznamenání na poli kultury uděluje král, v tomto případě Juan Carlos de Borbón, a bylo to poprvé na české půdě po listopadu 1989.

Překvapením pro ty, kdo měli Josefa Forbelského „zařazeného ve škatulce“ překladatele a literárního badatele, muselo být vydání jeho rozsáhlé historické studie *Španělé, Říše a Čechy v 16. a 17. století* (Vyšehrad, 2006). Ale autor v ní prokazuje, že se problematikou evropských dějin a zejména historií střední Evropy dlouhodobě zabývá a že na základě doložených faktů přináší nový pohled zejména na třicetiletou válku a na roli Španělska v ní.

Jiným překvapením byla objemná, téměř pětisetstránková kniha, kterou vydalo nakladatelství Academia v roce 2013 s portrétem Josefa Forbelského na titulní desce a názvem *Svět se mnou, svět beze mě*. Kniha pamětí. Strhující. Otevřela jsem ji s tím, že ji prolistuji a později začnu normálně číst. Pak mě rozbolela noha, přestala jsem číst a zjistila, že jsem už na 120. straně. Že je Forbelský dobrý vypravěč a debatér, jsem věděla, znala jsem ho z běžných setkání, z posezení u kávy, ze schůzí nebo diplomatických recepcí. Když se někde utvořil hlouček, který se nerozcházel a zazníval z něj halas a smích, jistě to byla sešlost kolem „pana profesora“. Měl výtečnou paměť – na lidi, situace, příběhy. Když něco líčil, býval jeho hlas podložený více či méně zastřenou ironií. Ne vždy příjemnou. Ale tahle kniha, to bylo něco jiného. To množství osob, příběhů, událostí, dat a jmen, krajin, měst, vody a polí. Společenství nejrůznějších lidí – rodina, příbuzní, kněží, spolužáci časní i pozdější, přátelé, přátelé přátel, kolegové z práce, studenti z Resslovky a vysokoškoláci z fakulty. A osoba vypravěče v každém z těchto shluků dokázala chvíli pobýt, najít si své místo a hlas, vtisknout mu stopu. A nebyla to fikce, byl to obraz života reálné osoby. Její pohyb připomínal kámen více či méně obratně vržený do jezera nebo jiné vodní nádrže, který skáče po její hladině a vytváří kruhy, množství různých kruhů, některé se protínají, jiné se vzdalují, až kámen doskáče, kruhy se rozplynou nebo zmizí v dáli a hladina je znovu klidná a nehybná. Možná čeká, zda a kdy ji zase někdo podobným způsobem rozčeří.

*Hedvika Vydrová*